

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ОБЪЕДИНЕННОГО ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 99.2.089.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ», ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ (НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ)», МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 02.03.2026 № 2

О присуждении Фоменко Екатерине Александровне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите 8 декабря 2025 года, протокол заседания № 3, объединенным диссертационным советом 99.2.089.02, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Челябинский государственный университет», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129, федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, 454080, г. Челябинск, проспект

Ленина, д. 76, приказ о создании диссертационного совета № 895/нк от 20 июля 2022 г.

Соискатель Фоменко Екатерина Александровна, 1986 года рождения, в 2008 году окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Дальневосточный государственный гуманитарный университет» по специальности «Перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «Лингвист, переводчик (китайский и английский языки)». С 2022 по 2025 год обучалась в очной аспирантуре федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

С 2022 года по настоящее время работает в Китайском нефтяном университете (КНР) в должности преподавателя факультета русского языка института иностранных языков, а также с 2025 года по настоящее время работает в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» в должности ассистента кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» на условиях внешнего совместительства.

Диссертация выполнена на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессор Кушнина Людмила Вениаминовна, профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Официальные оппоненты:

Алексеева Лариса Михайловна, доктор филологических наук (специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), профессор кафедры педагогики и лингводидактики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», г. Пермь, Министерство науки и высшего образования Российской Федерации;

Дашинимаева Полина Пурбуевна, доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессор кафедры перевода и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», г. Улан-Удэ, Министерство науки и высшего образования Российской Федерации,

– дали положительные отзывы о диссертации, отметив актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы, достоверность полученных результатов и личный вклад соискателя в исследование.

Ведущая организация – автономная некоммерческая организация высшего образования «Университет мировых цивилизаций имени В. В. Жириновского», г. Москва, – в своем положительном отзыве, составленном доктором филологических наук (специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), доцентом Чистой Еленой Викторовной и подписанном кандидатом педагогических наук (специальность 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования), доцентом, заведующим кафедрой теории, практики и дидактики перевода Такановой Ольгой Владимировной, указала на актуальность работы в контексте усиления диалога между российской и китайской культурами и в связи с необходимостью переосмысления и интеграции понятия «экологическое мышление» в философию современного переводоведения. Как отмечается в отзыве, в эпоху

глобальных экологических вызовов формируется новая научная парадигма, в рамках которой перевод рассматривается не просто как лингвокультурный, но и как экосемиотический акт, создающий особую «среду обитания» текста в новой культуре. Теоретическая значимость работы, по мнению ведущей организации, состоит в том, что она вводит и обосновывает новые категории («экологическое пространство перевода», «экологичная рецепция», «уровни экологичности» и др.), расширяет метаязык дисциплины и предлагает оригинальную синергетическую модель рецепции, смещая фокус с личности переводчика на языковую личность реципиента. Это вносит вклад в развитие переводоведения, предлагая целостный взгляд на перевод как динамическую экосистему взаимодействия культур, текстов и субъектов коммуникации. Практическая ценность работы заключается в том, что разработанные модели анализа экологических концептов, натурфразеологии и пейзажной образности могут служить методическим инструментарием для переводчиков, работающих с русско-китайским и китайско-русским художественным переводом. Сформированный и проанализированный билингвальный корпус текстов представляет ценный ресурс для образовательных и культурных центров обеих стран.

Соискатель имеет 11 опубликованных работ, в том числе 5 статей в ведущих рецензируемых журналах и изданиях перечня ВАК Минобрнауки России. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Наиболее значимыми работами по теме диссертации являются:

1. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Переводчик как субъект экотранслатологии // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2024. – Т. 16, Вып. 1. – С. 59–68. (1 п.л. / авт. 0,5 п.л.)

2. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Аксиологические факторы перевода: гармоничность vs экологичность // Вестник Челябинского государственного университета. – 2024. – № 8 (490). – С. 183–191. (1 п.л. / авт. 0,5 п.л.)

3. Кушни́на Л.В., Фоменко Е.А. Экокогнитивная парадигма перевода в российских и китайских исследованиях: наукометрический анализ и тенденции развития // Виртуальная коммуникация и социальные сети. – 2024. – Т. 3, № 4. – С. 350–360. (1 п.л. / авт. 0,5 п.л.)

4. Кушни́на Л.В., Фоменко Е.А. Культура оценки перевода в свете экокогнитивной парадигмы // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. – 2025. – Т. 35, Вып. 2. – С. 269–276. (0,9 п.л. / авт. 0,6 п.л.)

5. Кушни́на Л.В., Фоменко Е.А. Современное состояние российского и китайского экоперевода: наукометрический подход // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2025. – Т. 24, № 1. – С. 79–94. (1,46 п.л. / авт. 1 п.л.)

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1) Влавацкой Марины Витальевны, доктора филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессора, профессора кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет». Отзыв положительный, замечаний нет;

2) Катерминой Вероники Викторовны, доктора филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессора, профессора кафедры английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет». Отзыв положительный, замечаний нет;

3) Митягиной Веры Александровны, доктора филологических наук, (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессора, профессора кафедры теории и практики перевода и лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет». Отзыв положительный, замечаний нет;

4) Пластининой Нины Анатольевны, кандидата филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), доцента кафедры филологии, лингводидактики и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижевартовский государственный университет». Отзыв положительный, замечаний нет;

5) Табанаковой Веры Дмитриевны, доктора филологических наук (специальность 10.02.21 – Прикладная и математическая лингвистика), профессора, профессора кафедры прикладной и теоретической лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет». Отзыв положительный, замечаний нет;

6) Улановой Екатерины Эдуардовны, доктора филологических наук (специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), доцента кафедры теории и практики перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет». Отзыв положительный, в нем содержатся следующие вопросы: «1. Можно ли, по мнению автора, утверждать, что уровень владения иностранным языком определяет уровень восприятия текста и экологичности перевода? 2. Существуют ли различия в рецепции различных форм прозаических и поэтических произведений в китайской лингвокультуре, и чем они обусловлены?».

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их авторитетностью и компетентностью в таких областях, как переводоведение, лингвистика текста, когнитивная лингвистика, эколингвистика, экотранслатология, а также наличием научных школ по тематике исследования в представляемых ими университетах.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– *обоснована* идея об экологическом мышлении переводчика и возможности достижения экологического баланса между текстами оригинала и

перевода;

– *предложен* экокognитивный подход к анализу перевода, основанный на представлении о том, что в экологическом пространстве переводного художественного текста в процессе транспонирования и синергии смыслов порождается гармоничный текст перевода, выступающий предпосылкой для его экологичной рецепции целевой аудиторией;

– *доказана* значимость учета особенностей когнитивной базы реципиента при анализе его восприятия и интерпретации переводных художественных текстов, а также необходимость изучения аксиологической доминанты перевода, предполагающей соответствие между порождением текста переводчиком и восприятием текста реципиентом;

– *введены* новые понятия «экологическое пространство перевода», «экологичное восприятие текста перевода», «уровни экологичности» (исчерпывающая экологичность, частичная экологичность, неэкологичность).

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– *доказано*, что экокognитивный подход к переводу художественного текста позволяет рассматривать его как сложноорганизованную совокупность когнитивных событий, направленных на обеспечение экологичного восприятия текста реципиентом;

– *разработаны* принципы экокognитивного анализа переводческого дискурса, что может служить базой для исследования закономерностей в сфере взаимодействия коммуникантов, принадлежащих к разным национальным культурам;

– *углублены* научные представления о соотношении понятий гармоничного перевода, порождаемого переводчиком, и экологичного восприятия перевода иноязычным и инокультурным реципиентом, что вносит вклад в систему критериев оценки качества перевода;

– *изучены* эколого-синергетические и эколого-герменевтические факторы речемыслительной деятельности субъектов переводческой коммуникации,

определяющие успешность межъязыкового и межкультурного взаимодействия в экологическом пространстве перевода.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– *разработана* синергетическая модель экологичной рецепции перевода художественного прозаического и поэтического текста;

– *выявлены* успешные (гармоничность, исчерпывающая экологичность) и проблемные (дисгармоничность, неэкологичность) стратегии перевода;

– *уточнена* система параметров оценки качества перевода на основе предложенного метаязыка и введенной терминологии;

– *апробирована* методика анализа «встречного текста» для выявления уровней экологичного восприятия переводного художественного текста иноязычными и инокультурными реципиентами.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

– *теоретико-методологическую основу* работы составили концепции, изложенные в отечественных и зарубежных исследованиях по переводоведению, лингвистике текста, когнитивной лингвистике, эколингвистике, экотранслатологии, синергетике перевода;

– *использованы* принципы экотранслатологического видения процесса перевода, на основании которых выявлена значимость экологичности как категории, которая может выступать критерием оценки качества восприятия текста перевода иноязычным реципиентом;

– *применен* комплекс методов исследования (анкетирование, метод «встречного текста», этимологический, дефиниционный и концептуальный анализ, наукометрический анализ, методы эколого-синергетического и эколого-герменевтического анализа, метод моделирования), обеспечивающих достоверность полученных данных;

– *установлено*, что выводы согласуются с содержанием диссертационного исследования и основными положениями работы.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии соискателя на всех этапах диссертационного исследования, включая отбор материала исследования, его обработку, систематизацию и интерпретацию, апробацию методик и результатов исследования в выступлениях на научных конференциях, подготовку научных публикаций по теме работы.

В ходе защиты соискателю были высказаны критические замечания относительно четкости дефиниций некоторых терминов в работе. Соискатель Фоменко Екатерина Александровна дала ответы и аргументированные пояснения на все заданные ей в ходе заседания вопросы и замечания.

На заседании 2 марта 2026 года диссертационный совет принял решение за экокогнитивное исследование восприятия переводных художественных текстов иноязычными реципиентами присудить Фоменко Екатерине Александровне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 13 человек, участвовавших в заседании (из них 9 человек, принимавших участие в заседании по месту его проведения, 4 человека в удаленном интерактивном режиме), 12 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, из 17 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 12, против – 1.

Председатель диссертационного совета

99.2.089.02

Е.И. Голованова

Ученый секретарь диссертационного совета

99.2.089.02

Н.В. Мамонова

02.03.2026



Подпись *Головановой Е.И., Мамоновой Н.В.*
Удостоверяю *Анн Акутимова КЧ*
ведущий специалист